

xandrinerverse, gegen welchen Wechsel Hübner bei den angegebenen Versen nur deshalb verstoßen habe, weil das Original diesen Fehler oder diese ‚Freiheit‘ selbst vorweise. Vgl. Anm. 5. – 16 Das rein zeitliche „dô“ im Ahd. u. Mhd. fiel seit dem 14. Jh. mit dem räumlichen „da“ (ahd. *dâr*, mhd. *dâr*, *dâ*) zusammen. Auf diese Weise entstanden zahlreiche Verwendungen des Wortes als Adverbien des Ortes (dort, an dieser Stelle, wo) und der Zeit (zu der Zeit, damals, dann, von da an, als), als Abtönungspartikel und als Konjunktion. Auch nichtlokale oder -zeitliche Ableitungen im Sinne von „unter solchen Umständen“ oder zur Bezeichnung eines Gegensatzes (während hingegen) sowie als Kausal- (weil), Modal- (indem) und Konditionalkonjunktion (wenn vielleicht, falls, sofern) sind für „da“ vielfach belegt, und in der konditionalen Verwendungsweise begegnet uns „do“ auch im vorliegenden Brief. Vgl. ebenso 320313 K 7 u. 340609; ferner *DW* II, 646ff., insbes. 653 (zur konditionalen Verwendung); *Paul: Wörterbuch*, 156ff.; *Lexex: Handwb.* I, 445 („dô“); *Baufeld*, 46 („da“); *Diefenbach*, 328; *Reichmann/ Wegera: Frühnhd. Grammatik*, 49. *Stieler*, 267 kennt „da“, „olim frequentissimé Do“, als Adverbialpräposition des Ortes, „item si, tunc“. Insgesamt war die Form „do“ mit temporal-konditionaler Verwendung im Fnhd. allgemein gebräuchlich. Vgl. *Reichmann/ Wegera: Frühnhd. Grammatik*, 456 u. 462 (§ S 285 u. 292); vgl. auch S. 54f. (§ L 22) über verbreitete Hebung und Rundung von *dâ* > *dô*. Auch im älteren Nd. scheint „do“ neben der zeitlichen eine final-konditionale Verwendungsweise zu zeigen (*Mnd. Wb.* I, 527); im jüngeren Nd. erscheint es – etwa im Niedersächsischen – sogar auch als Konzessiv-Konjunktion. *Niedersächs. Wb.* III, 261; vgl. auch *Mecklenb. Wb.* II, 343. – 17 *Lies*: [die, welche] sich.

K I 1 Der in der Erstausgabe der *Ersten Woche* (Köthen 1631, s. Beil. I Q), S. 142 parallel zur deutschen Übersetzung (S. 143) gedruckte Text des französischen Originals im Wortlaut, beginnend mit Vers 715:

Lecteur, pardonne-moi si ce jour d’huy tu vois,
 D’un œil ja tout ravi, tant d’arbres en mon bois,
 En mon pré tant de fleurs, en mon jardin tant d’herbes,
 En mon clos tant de fruits, en mon champ tans de gerbes:
 Veux que l’arbre fecond, que l’Isle de Zebut,
 A surnommé Cocos, enrichir plus nous peut
 Que des monts sourcilleux les forests plus hautaines,
 Que nos prez, nos jardins, nos vergers & nos plaines.
 Es-tu languü de soif? tu trouveras du vin
 Dans ces fueillards blecez. As-tu besoin de lin?
 L’escorce de son bois frappe, serance, file,
 Pour apres en tirer une toile subtile.
 Souhaites-tu du beurre? Il ne faut que cacher
 Tes convoiteuses dents dans le mol de sa chair.
 Veux-tu gouster de l’huile? en pur huile se mue
 Quand son fruit haut & bas longuement on remue.
 Te faut-il du vinaigre? Et vrayement il ne faut
 Que lui laisser souffrir d’un long soleil le chaud.
 Desires-tu du sucre? Il faut pour quelques heures
 Dans la frescheur de l’eau tenir ses courges meures.
 Il est tout ce qu’on veut: & quand Midas encor
 L’auroit entre ses mains, je croi qu’il viendroit or.
 Je croi que Dieu pour rendre & nostre vie heureuse,
 Et feconde la terre, & sa gloire fameuse,
 N’eust rien fait que ce fruit, si ce grand univers
 Eust peu dit estre beau sans tant de corps divers.